

- 报, 2004, 3(2):159-160.
- Niu CY. Characteristics of English translation of traditional Chinese medicine[J]. J Chin Integr Med, 2004, 3(2): 159-160.
- [3] 伍铁平. 模糊语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1999:364.
- Wu TP. Fuzzy linguistics[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999:364.
- [4] 翟茜. 浅析模糊语的英汉翻译[J]. 科教文汇, 2008, 3:175-176.
- Zhai Q. About translation of fuzzy language[J]. Sci Education Article Collects, 2008, 3:175-176.
- [5] 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2000(序):1.
- Xing FY. Cultural linguistics[M]. Wuhan: Hubei Education Press, 2000(Preface):1.
- [6] 李伟彬. 从中英文文化差异看中医英译的基本原则——兼评李照国、朱忠宝《中医英语翻译技巧训练》[J]. 上海科技翻译, 2004, 4:56-59.
- Li WB. Skills of English translation of TCM by Dr Li Zhao-gou & Zhu Zhongbao[J]. Shanghai J Translators, 2004, 4: 56-59.
- [7] 赵丽梅. 中医英语翻译漫谈[J]. 云南中医学院学报, 2006, 29(5):46-48.
- Zhao LM. Tips on translation skills of traditional Chinese medicine[J]. J Yunnan Coll Tradit Chin Med, 2006, 29(5): 46-48.
- (收稿:2009-03-04 修回:2010-01-22)

中医学疾病的概念——“病”、“症”、“证”的内涵与翻译

兰凤利

中国古人对疾病的认识源于一种直接的感觉。甲骨文中的病名多是根据某一部位生理功能失常命名的,如疾首、疾耳、疾口、疾齿、疾自(鼻)等等。《说文解字》对某些病症的认识已达到相当的水平,其中记录了许多种疾病,涉及内、外、妇、儿、五官、皮肤科及流行病等,仅《说文解字·疒部》就解释了102个与疾病相关的文字。《说文解字·疒部》:“疒,倚也。人有疾病也,象倚箸之形”,是病痛或患病的表征;“疾,病也”;“病,疾加也”^[1]。英文用 disease 表达各种各样的“疾病”,如心脏病 heart disease。从字源来说,dis-有“相反”之义,ease 则为“安乐”之义,所以 disease 义为“不安乐”。从前指“不愉快的事情”,后来特指“疾病”^[2]。用 disorder (dis- + order) 表达身体、精神的“失调”,即轻微的疾病或身体不适。

关于疾病,现代人把它分为三个概念:(1) 疾病 (disease): 医学术语,指可以判明的人体生物学上的异常。可从体格检查、化验或其他特殊检查确定;(2) 病患或病痛 (illness): 系一个人的自我感觉和自我判断,例如某种不舒服,认为自己有了毛病。在一些情况下,经检查可确定有疾病,但在很多情况下,则可能仅是一种心理学或社会学上的失调;(3) 患病 (sickness): 是对一种角色的社会地位的描述。即他人(社会)知道或承认此人现正处于不健康状态。大多数所谓的疾病,实际上都是指病痛或患病^[3]。

古人对疾病的认识,一定程度上反映着当时的医疗水平。而中医学所涉及的疾病,实际上囊括了 disease, disorder, illness (或 ailment) 的概念。此外,在现代西医学中视为“symptom”(即症状)的,有人解释为 change in the way the body works or change in the body's appearance, which shows a disease or disorder is present and is noticed by the patient himself 即:患者本人感受到的预示疾病的身体功能状态或身体形态的改变 (Note: If a symptom is noticed only by the doctor, it is a sign.)^[4],如呕、咳、头痛等,在中医学中是“症”,也是一种疾病的概念。

“证”,是中医学独有的认识疾病的概念,是机体在疾病发展过程中的某一阶段的病理概括。辨证论治是中医认识疾病和治疗疾病的基本原则,是中医学对疾病的一种特殊的研究和治疗方法,也是中医学的基本特点之一。由于“证”包括了病变的部位、原因、性质,以及邪正关系,反映出疾病发展过程中某一阶段的病理变化的本质,因而它比症状更全面、更深刻、更正确地揭示了疾病的本质。国内普遍采用西方人容易理解的 syndrome 来表达这一中医学独特的概念,而西方则普遍使用 pattern 来表达。此外,还有译者将“证”译为 configuration, conformation, 等。

自中国中医科学院的吕维柏教授建议将中医学的“证”译为 syndrome、“辨证”译为 syndrome differentiation 之后,这一译法就得到了国内学界的普遍认同。然而,这一译法在国外出版的英文中医学著作中却鲜见。国外学者或将“证”译为 pattern, 或译为 config-

uration, 或译为 conformation。其中以 pattern 最为常见,“辨证”则常译为 pattern identification。笔者认为,中医学中的“证”,用 pattern 来传达更妥。试想,我们如何对 climacteric syndrome (更年期综合征,中医病名为“绝经前后诸证”)再进行 syndrome differentiation(辨证),然后将患者再辨为肝肾阴虚 syndrome(证)或阴虚火旺 syndrome(证)?

正如 Kaptchuk 所说,“From a modern Western perspective, it is tempting to translate the Chinese words as ‘differentiating syndromes’, but that rendering would distort the uniqueness and potential validity of the Chinese idea. ‘Syndrome’ is a purely descriptive term, suggesting an arbitrary grouping of signs and symptoms that is meaningless without an underlying cause. ‘Syndrome’ implies that something is missing”^[5] (译文:从现代西医学的观点来看,似乎应将“辨证”译为 differentiating syndromes,但是,这一翻译却歪曲了中医学思想的独特性和潜在的确定性。Syndrome 仅仅是一个描写性的术语,提示没有根本原因的毫无意义的任意组合的一组症状和体征。如果用 Syndrome 来传达“证”,不言而喻,丢失了一些意义。)

可见,中医学疾病的概念并不明确,来源也多种多样,包括了上文提到的各种各样的“(疾)病”、“症”、“和”、“证”。其中,“疾”(病也)可译为 disorder,“病”(疾加也)可译为 disease;而今,往往“疾病”并称,则可将

轻微的疾病或失调译为 disorder 或 illness,将一般或较重的各种各样的疾病译为 disease; symptom 是“症”或“症状”的对应译语;“证”,则宜译为 pattern。

参 考 文 献

- [1] [汉]许慎撰, [清]段玉裁注. 说文解字注[Z]. 上海:上海古籍出版社, 1988: 348-353.
Written by Xu Shen [Han], Annotated by Duan Yu-cai [Qing]. The origin of Chinese characters with annotations [Z]. Shanghai: Shanghai Ancient Books Press, 1988: 348-353.
- [2] 纪秋郎 主编. 新知识英汉辞典 [Z]. 北京:外文出版社;台北:远东图书公司, 1997: 311.
Ji QL, ed. New approach English-Chinese dictionary [Z]. Beijing: Foreign Languages Press; Taipei: The Far East Book Company, 1997: 311.
- [3] H. P. 恰范特 (H. P. Chalfant). 医学社会学 [M]. 上海:上海人民出版社, 1987: 14.
Chalfant HP. The sociology of medicine and illness [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 1987: 14.
- [4] Collin PH. Dictionary of medicine [Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 574.
- [5] Kaptchuk, Ted J. Chinese medicine: the web that has no weaver [M]. Revised ed. London: Rider, 2000: 216.

(收稿:2009-08-04 修回:2010-01-20)

第二十二次全国中西医结合消化学术会议征文通知

中国中西医结合学会消化系统疾病专业委员会决定于 2010 年 8 月 19—22 日在苏州市召开第二十二次全国中西医结合消化系统疾病学术会议,并同时举办全国中西医结合消化疾病诊断和治疗新技术新理论继续教育学习班。

征文内容 中西医结合消化系肿瘤诊断与治疗;Hp 相关疾病的中西医结合基础与治疗研究;功能性胃肠病、炎症性肠病中西医结合基础与临床治疗研究;脂肪肝、慢性肝炎与肝硬化等常见肝病的中西医结合基础与临床研究;脾胃学说及其临床应用;其他消化系统疾病(包括食管、胃、胆、胰腺等疾病)的基础研究、临床研究与实践等。

学习班招收对象 中西医结合、中医或西医的消化专业医师、科研人员、研究生等。

征文要求 请注明作者姓名、单位、详细通讯地址、邮编和电子信箱。稿件请附 500~800 字论文摘要,尽可能以电子邮件的形式将稿件传送(szyy88@163.com 或 czs.xiaohua@163.com)。

征文或报名联系人 沈夕坤,姚月明;地址:苏州市景德路 314 号苏州市中医院院办公室,邮编:215003;电话:0521-65225929,13606209442(沈),13962199190(姚);传真:0512-65225929。

截稿日期 2010 年 7 月 20 日。